



Prefeitura de Komatsu

オ ラ コ マ ツ

OLA KOMATSU

Edição FEVEREIRO 2016

Visite <http://www.city.komatsu.lg.jp>



確定申告 DECLARAÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA



Período da declaração: 8/2 (seg) à 15/3 (ter) das 9:00 às 16:00.

Imposto sobre consumo, imposto sobre consumo local até dia 31/3 (qui)
(Exceto sab, dom e feriados).

Local: • Receita Federal (zeimusho) 8/2 (seg) à 15/3 (ter), 9:00~16:00
• Na prefeitura no 1o. andar. 8/2 (seg) à 15/3 (ter), 9:00~16:00
• No Komatsu Sun Habilities: 17/2 (qua) à 19/2 (sex)
Manhã: 9:00~11:30
Tarde: 13:30~16:00

Quem precisa declarar:

- Pessoas que recebem benefício do governo como pensionistas, etc.= Declarar renda extra (por salário, comércio ou imóveis)
- Assalariados= funcionários de empresas/fábricas que não fazem o envio do boletim de pagamento para a Prefeitura e funcionários que, além do salário da empresa, tiveram renda extra (por salário, comércio ou imóveis).
- Pessoas que queiram receber restituição das despesas médicas, do plano de saúde, dos dependentes, do tratamento para pessoas deficientes, de envio de remessas para o exterior, etc.
- Pessoas que precisarão no futuro do Comprovante de Declaração de renda (shotokushomeisho), como quando solicitado para a renovação de vistos.

Para fazer a declaração do ano 2015 terá que apresentar o número do My number (12 dígitos)

Informações : Receita Federal (zeimusho) tel: 22-1171

Departamento de Imposto Municipal • Grupo do Imposto de Seguro Nacional de Saúde tel: 24-8030

Kanji do Mês

Significado:
O encontro, grupo

会

【6 traços】

【あ-う a-u / カイ kai, エ e】

- 会う Au : encontrar
- 社会 shakai: sociedade
- 会社 kaisha: empresa
- 一期一会 ichigo ichie: um encontro, uma oportunidade

Próximos Eventos!!!

2/24 (qua) 8o.Yuru Mama Festa — das 10:00 às 16:00, no Komatsu Machi Zukuri Kouryu Center (prédio do KIA). Vários tipos de terapias, workshop, fotografias(pago), leitura de livros. Entrada gratuita. Info: Yamagishi 090-4320-4334

3/5 (sab) 14o. Festival da Primavera — a partir das 12:00 no Shimin Center, salão grande. Apres. de Shigueru Wakasugi, recital, entre outros. Taxa 500 ienes (abaixo de chuugakkusei não pagam). Info: Shimin Center tel: 24-6101

Indice



Declaração de imposto de renda.....	pg1
Festival de sopas/ Global challenge fair/Avisos do Kia.....	pg2
Foi publicado..	pg3
Calendário de Pagamento de Impostos 2015.....	pg4

こまつハートフル鍋まつり/グローバルチャレンジフェア
Festival de Sopa (Nabe) de Komatsu/ Global Challenge Fair

Festival de Sopa

Vamos saborear vários tipos de sopas (nabe) de Komatsu.

- Nabe de Komatsu (com carne de javali, sabor misô)
- Oden de Satoyama
- Sopa Tsumire (bolinhos de peixe de Ataka)
- Canja (Brasil)
- Pho (Vietnã)
- Sopa com Gyouza (Taiwan) e entre outros

Haverá apresentação em palco também.



14/2
Dominngo
10:00~15:00
Entrada

Horario: 10:00~15:00

Local: Estação JR de Komatsu (Embaixo do trilho sentido supermercado Marue). Entrada gratuita

Vale-refeição: Venda antecipada do vale-refeição, até o dia 13/2 (sab) (6 fichas de 100 ienes por 500 ienes)

Local de venda: Divisão de Intercâmbio e Turismo, Butsu Sanya, Kabuki Town Komatsu

✳Mesmo sem o vale-refeição poderá comprar os pratos no dia em dinheiro.

Info: Comitê de Eventos Gastronômicos de Komatsu (Divisão de Intercâmbio e Turismo) tel: 24-8076

Global Challenge Fair

Evento perfeito para as pessoas que querem falar com estrangeiros, que estão interessados em intercâmbio internacional e que pretendem estudar no exterior.

★Consulta sobre o estudo no exterior..... Responder as perguntas sobre o curto e longo prazo de estudo no exterior.

★Global Café.....Conversar com pessoas de vários países.

★Hello Kid's English.....Desfrute do inglês juntamente com professores do curso de inglês para crianças. (Público alvo: crianças abaixo do primário)

Outros eventos como, experiência de trajes típicos e atividades de intercâmbio internacional. Não é necessário fazer inscrição.

✳Quem trouxer 3 livros infantis(japoneses) ou mais para serem doados à cidade de Suzano, poderá participar do desafio de colocar chocolates no saquinho.

Info: Divisão de Promoção Internacional tel : 24-8039



14/2
Dominngo
10:00~15:00
Entrada gratuita

~KIAからのお知らせ~
AVISOS DO KIA

外国人が小学校に入る前のアドバイス

Reunião para dar dicas para ajudar pais estrangeiros auxiliarem os filhos antes de ingressar no Primário

21 de fevereiro (dom) das 13:30 ~15:30

Público alvo: pais com crianças a ingressar na escola e / ou com crianças primárias

Local: Kia

Para participar inscreva-se até dia 17 de fevereiro

0761-21-2226/ 090-2831-5870 (das 9:00~14:00) com Tomoko

Ou

080-3044-0159 com Márcia

軽自動車税の手続きはお済みですか

Imposto sobre Veículos leves



Todos os portadores de bicicletas motorizadas e carros leves serão tributados a partir de 1 de abril de 2015 (início do ano fiscal). Quem realizou a venda do veículo mas ainda não deu baixa nos documentos, pede-se que se faça o desvínculo do nome até o final de março.

Não dando baixa e nem retirando o nome do registro, o imposto continuará sendo cobrado para o antigo portador, por isso tomem cuidado.

Veja os locais para baixa, de acordo com o tipo do automóvel.

TIPO DO AUTOMÓVEL	LOCAL
• Motocicletas ou motos (-125cc)	Prefeitura
• Mini car (pequeno porte) • Pequenos veículos especiais	Posto Administrativo da Prefeitura no Teatro Urara
• Veículo Leve (keijidousha) (3 rodas ou 4 rodas)	Ishikawa Keijidousha Kensa Kyoukai (Kanazawa) Tel: 050-3816-1853 (exc. Sab,dom e fer.)
• Mini moto • Veículo de 2 rodas	Hokuriku Shin'entsu Unyu Kyoku-Ishikawa Tel: 076-291-0531 (exc. Sab,dom e fer.)

Informações: Departamento Fiscal (Zeimuka), Prefeitura de Komatsu Tel: 0761-24-8029

水道の凍結防止と検針へのご協力のお願い

Cooperação para Evitar o Congelamento do Medidor de Água



Medidor

Quando a temperatura fica abaixo de 3 graus negativos, a água pode congelar e quebrar os canos.

Por isso quando esfria muito, abra um pouco a torneira, deixando pingar algumas gotas para que não congele a água.

Pede-se que colaborem retirando a neve de cima do medidor de água para que não atrapalhe a leitura.

Info: Divisão de Operação de Tarifas tel: 24-8111

• ゆがみ体操教室

Aula de Ginástica com Mãe-Filho

Dia: 17 de fevereiro das 10:30~11:30

Público Alvo: Mães e crianças (4 meses~2 anos)

Limite: 5 turmas

Taxa: 500 ienes

• ゆがみリセット体操教室

Aula de Ginástica

Dia 17 de fevereiro das 13:00~14:00

Taxa : 700 ienes

Ambos no Komatsu Machi Zukuri Kouryu Center
(prédio do KIA)

Info: Okumura tel: 080-3044-1515

レゴロボット・プログラミング教室

Aula de Programação de Lego Robo

Dia: 7/2 (dom), 11/2 (qui,fer), 14/2 (dom), 21/2 (dom) e 28/2 (dom) Ambos das 13:20~14:20

Local: Hills Future Lab

Público Alvo: Crianças acima do Primário (crianças abaixo da 3a. Série , terão que vir com os pais)

Limite: 10 grupos (por ordem de inscrição, 4 pessoas por turma)

Taxa: 700 ienes por máquina (há uma taxa de wanderland separada)

Inscrição: Home page do Science Hills

Info: Museu de Ciências do Science Hills

Tel: 22-8610

CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2015

Mês	Kokuhozei Imposto Nacional	Shi. Kenshizei Imposto Municipal	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Seguro de En- fermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Assistência ao Idoso	Gesui Futan kin Manuten- ção de Es- goto	Jouge suidou ryoukin Uti- lização de Água e Es- goto
4					○	○		
5			○	○	○	○		○
6		○			○	○	○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	○	○			○	○	○	○
2	●		●		●	●		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento 29/2/2016 (seg)

法律相談 在日ブラジル総領事館

Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoya:

O Consulado Geral do Brasil em Nagôia realiza consultas jurídicas gratuitas. Próxima consulta será no dia **04/02 (qui) e 15/02 (seg)**. O atendimento é feito por ordem de chegada e distribuição de senha dentro do horário das 9:30 às 12:00.

Endereço: Aichi-ken Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f **Telefone:** 052-222-1107/1108 ou 052-222-1076/1077/1078

Email: consuladonagoya.org

CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS NA FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

Consulta jurídica gratuita aos estrangeiros residentes, 2x/mês, mediante agendamento pelo tel: 076-262-5932 ou e-mail: lucas@ifie.or.jp (Contato: Lucas Sabino)



Consulta com o Notário: 4 de Fevereiro (qui)
Consulta com o Advogado: 18 de Fevereiro (qui)

Data	Primeira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (notário em procedimentos administrativos) Terceira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (advogado)
Local	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
Consultor	Primeira quinta-feira: notário em procedimentos administrativos (Associação dos Notários de Ishikawa) Terceira quinta-feira: advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa)
Taxa	Gratuita
Período da consulta	30 minutos por pessoa
Conteúdo da consulta	Exemplo: visto, categoria de permanência, casamento, divórcio, herança, imposto, seguro, pensão, trabalho, salário, acidente de trânsito, etc.
Idiomas possíveis para intérprete	inglês, português, chinês, coreano e russo
Notas	É necessário agendamento prévio. Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

INFORMATIVOS

Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

◎Minami Kaga Kyubyo Center

(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatría e Clínica Geral】

Tel. 0761-23-0099

→ Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→ Domingos e feriados :

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎Plantões de Dentista (Feriados)

(9:00 às 12:00)

Consulte os periódicos e jornais do dia ou telefone para 0761-21-9191, ou a home page <http://www.minamikaga.or.jp>

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura.

Segundas-Quartas-Sextas

09:00 às 12:00

Agendamento:

por tel (0761-24-8039) ou e-mail: komatsucir@city.komatsu.lg.jp.

ATENÇÃO

A intérprete não estará disponível para atendimento no guichê nos seguintes dias:

KOMATSU-SHI

População atual

人のうごき

De 01/01/2016 até agora

População total.....108,578 (-50)

Homens52,910 (- 1)

Mulheres.....55,668 (- 49)

Famílias.....41,547 (12)

() em comparação ao mês anterior

Prefeitura de Komatsu 小松市

Escreva mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Raffaele Jaffar
Divisão de Promoção Internacional
Tel: **0761-24-8039**

Email:
komatsucir@city.komatsu.lg.jp



PARTICIPE do grupo
Brasileiros em Ishikawa no Facebook

Telefones Úteis e Horários de Atendimento 便利な電話番号

Prefeitura Komatsu
0761-24-8039

Twitter
[@komatsu_city](https://twitter.com/komatsu_city)

Komatsu International Association (KIA)
0761-21-2226 ou
090-2831-5870
www.39kia.com/

IFIE Kanazawa
076-262-5932
www.ifie.or.jp

Imigração Kanazawa
0762-22-2450 (9h-12h, 13h-16h exc sab, dom, fer)

Consulado do Brasil em Nagoya
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tokyo
03-3404-5211
www.brasemb.or.jp

Hospital Municipal Komatsu
0761-22-7111

Sukoyaka Center
0761-21-8118

Locais de Refúgio em Komatsu
A lista do número de telefone de cada região está no Hazard Map da Cidade. Onde receber— solicite na prefeitura.

Plantões de Dentista
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (somente emergências) 110

Polícia de Komatsu
0761-22-5231

Bombeiros ou Ambulância 119

Bika Center (lixo de grande porte)
0761-41-1600